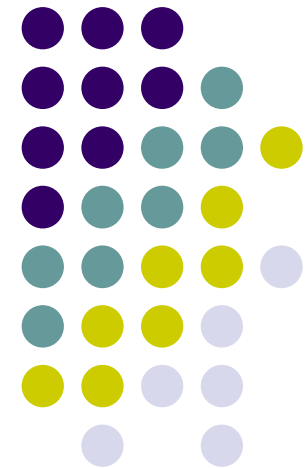


Η θέση της ορολογίας στο μάθημα της Μετάφρασης Γενικών Κειμένων

Ελπίδα Λουπάκη,
Α.Π.Θ.
eloupaki@frl.auth.gr





Δομή της παρουσίασης

- Θεωρητικές προσεγγίσεις της Μετάφρασης Γενικών Κειμένων (ΜΓΚ).
- Το τοπίο διδασκαλίας του μαθήματος στα ελληνικά ΑΕΙ.
- Ανάλυση παραδειγμάτων αυθεντικών κειμένων (γαλλικά-ελληνικά).
- Προτάσεις- συμπεράσματα.



Θεωρητικό πλαίσιο: ΓΚ

- Βιογραφίες,
- Μονογραφίες,
- Δοκίμια,
- Συνταγές μαγειρικής,
- Τουριστικούς οδηγούς,
- Φυλλάδια,
- Άρθρα από τον Τύπο (ημερήσιο και περιοδικό),
- Λεζάντες,
- Παρουσιάσεις επιχειρήσεων,
- Οδηγίες χρήσης

[Gouadec, *Profession : Traducteur*, 2002]



Θεωρητικό πλαίσιο

A) Πληροφοριακά κείμενα (informative texts)

→ περιεχόμενο,

B) Εκφραστικά κείμενα (expressive texts)

→ μορφή,

Γ) Προτρεπτικά κείμενα (operative texts)

→ πειθώ.

[Reiss, *Translation Criticism – The Potentials & Limitations*, 2000]

Η ΜΓΚ στο πανεπιστήμιο-στοιχεία έρευνας



- Τίτλος
- Ίδρυμα
- Γλώσσες εργασίας
- Εξάμηνο σπουδών
- Θεματική
- Είδη κειμένων
- Χρήση ΤΠΕ
- Ορολογία
- «ΜΓΚ», «Εισαγωγή», «Μετάφραση», ...
- «γενικού περιεχομένου», «επικαιρότητα»
- «δημοσιογραφικός λόγος», «εμπορικά κείμενα», «φυλλάδια», ...
- 7/17



Πρώτες παρατηρήσεις

- Ανομοιομορφία στη χρήση του όρου ΜΓΚ.
- Ασάφεια για είδη κειμένων και θεματικές.
- Σύγχυση αναφορικά με ορολογία.

Ανάλυση 1^{ου}, 2^{ου} κειμένου



[Alzheimer.pdf](#)

[Alaitement.pdf](#)

Ανάλυση 3^{ου} κειμένου



- «rivet»
- «boutonnière»
- «éjecteur»
- « assemblage des lames »
- « démontage des lames »





Ανάλυση 4^{ου} κειμένου

- <http://www.750g.com/galette-des-rois-a-la-pomme-rotie-r6829.htm>
- <http://www.ethnos.gr/article.asp?catid=22733&subid=2&pubid=48184948>
- <http://www.homefood.gr/recipes/recipe.asp?p=4&cat=12&id=1707>
- <http://www.sintagespareas.gr/sintages/galliki-basilopita.html>

Ανάλυση 5^{ου} κειμένου



- http://www.lepoint.fr/societe/la-revolution-du-gout-09-12-2010-1276212_23.php



Ανάλυση 6^{ου} κειμένου

- [tiralo.pdf](#)



Συμπεράσματα



1. Προσδιορισμός ΓΚ με βάση κοινό και σκοπό
2. Μάθημα ΜΓΚ = μύηση στις μεθόδους αναζήτησης και ορολογικής τεκμηρίωσης
3. Μερίδιο στην αγορά μετάφρασης

Σας ευχαριστώ!

